



## Dansk Video Tekst

**INDIVIDUEL**

**TID: 45 MIN.**

### ASSESSMENT CRITERIA – CASE

Evaluate the pupil's answers using the assessment criteria below. Assignment 1 and 2 are weighted equally.

#### ASSIGNMENT 1

For each text box, rate the accuracy of the translation on a scale from 1 to 5, where 5 is best. Keep the guidelines in mind:

- The translation should sound natural in Danish (would the speaker actually say this if he/she were Danish?)
- The meaning should be intact (and is more important than translating each word)
- The translation should be as formal or informal as the spoken words

Below is a transcript of the spoken words along with example translations:

TIME AND NUMBER OF LINES TO WRITE	ORIGINAL LINE	SUGGESTED TRANSLATION
0:05 (ONE line)	The numbers.	Tallene.
0:06-0:10 (TWO lines)	I just got told how you count, and I don't understand it.	Jeg har lige hørt, hvordan I tæller, og jeg forstår det ikke.
0:10-0:13 (ONE line)	I don't know. How can you count like this?	Hvordan kan I tælle på den her måde?
0:13-0:16 (ONE line)	It's always, all the time, so silent.	Der er hele tiden så stille.
0:16-0:20 (TWO lines)	Like, its really quiet, people are very quiet, the streets are very quiet,	Der er virkelig stille, folk er meget stille, gaderne er stille,
0:21-0:22 (ONE line)	cars are quiet!	bilerne er stille!
0:22-0:27 (until "topless" – TWO lines)	I discovered that on the beaches everyone went, all the women went topless.	Jeg fandt ud af, at alle kvinderne gik topløse rundt på strandene.
0:27-0:30 (from "and na..." to "bottomless" – TWO lines)	And naturally there were beaches where women went bottomless	Og naturligvis var der strande, hvor kvinderne gik rundt uden bikini,



TIME AND NUMBER OF LINES TO WRITE	ORIGINAL LINE	SUGGESTED TRANSLATION
0:30-0:31 (from "and" to "bottomless" – ONE line)	and men went bottomless.	og mænd gik rundt uden badebukser.
0:31-0:33 (from "and" to "beach" – write ONE line)	And everyone was walking around nude on the beach.	Og alle gik nøgne rundt på stranden.
0:33-0:35 (from "It was" – ONE line)	It was like, where do I look?	Jeg vidste ikke, hvor jeg skulle kigge.
0:35-0:37 (ONE line)	It was so different for me.	Det var så anderledes for mig.
0:37-0:41 (TWO lines)	I think that it's weird how Danes get married at a very young age.	Jeg synes, det er mærkeligt, at danskere bliver gift i så ung en alder.
0:42-0:44 (TWO lines)	So much so that if they're not married by 25,	I sådan en grad, at hvis de ikke er gift, når de fylder 25,
0:45-0:48 (TWO lines)	That's apparently too old for them, and they get sprayed with cinnamon.	Så er de åbenbart for gamle, og så bliver de sprøjtet med kanel.
0:50-0:53 (TWO lines)	And at 30, apparently they also get sprayed with pepper.	Og når de fylder 30, bliver de åbenbart også sprøjtet til med peber.

## ASSIGNMENT 2

Did the pupil begin the e-mail with "Dear James" and end it with "Best regards, Dansk Video Tekst"?

Did the pupil choose the option: "Explain why the translation is in fact as it should be"?

How well does the pupil explain his/her opinion about the translation to James?

- very well
- well
- decently
- badly
- very badly